

AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 41. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT
ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATIN VERSENYÉNEK DÖNTŐ FORDULÓJA
ideiglenes változat

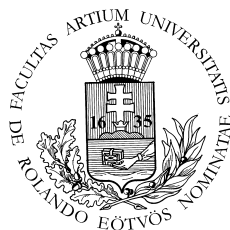
A maiores (9-11. oszt.) kategória tétele

(2005. április 23. 12-16^h)

Az álmok nem hazudnak – vagy mégis?

Az ókori görögök és rómaiak úgy hitték, az istenek figyelmeztetik az embert arra, mi vár rá a jövőben – de az emberre hagyják a feladatot, hogy rejtélyes üzenetüket kibogozza. Aki a kétértelmű jóslatot saját vágyai szerint magyarázza, az hiába kapta a figyelmeztetést, mégis belesétál a csapdába. Erről szól ez a kis történet is, amely Szicíliában játszódik, Kr. e. 309-ben, amikor a karthágóiak és a syrakusaiak közt már javában dült az ellenségeskedés.

Carthaginiensium dux Hamilcar, cum obsideret Syracusas, nocte inter somnum vocem quendam¹ audivit, quae nuntiavit eum² postridie cenaturum esse Syracusis. Cum proximus dies illuxisset³, ille laetus⁴, perinde ac si divinitus promissa ei victoria esset⁵, exercitum ad pugnam comparabat. Sed in castris eius magna dissensio inter Siculos et Poenos milites orta est, quam ille sedare nullo⁶ modo potuit. Id cum sensissent⁷ Syracusani obsessi, improvise ex urbe eruptionem fecerunt⁸, castrisque Carthaginiensium captis ipsum ducem intra moenia sua vinctum⁹ pertraxerunt. Ita res¹⁰ somnium comprobavit, et Hamilcar – magis spe, quam somnio deceptus – cenavit Syracusis, sed captivus¹¹, non, ut animo praesumpserat, victor¹².



¹ *quandam* : a *quidam*, *quaedam*, *quoddam* névmásból!

² *eum* = *Hamilcarem*

³ Keresd az *illucesco*-nál!

⁴ *laetus* : attributum praedicativum (állapothatározó)!

⁵ *promissa* és *esset* egybetartozik!

⁶ *nullus 3* – semmiféle

⁷ *sentio 4*, *sensi*, *sensum* – itt: észrevesz, megtud

⁸ *eruptionem facere* – kitör, kiüt (várból)

⁹ *vinctum* : a *vinctio 4*-ből!

¹⁰ *res, rei* (f) – itt. valóság

¹¹ *captivus* : attributum praedicativum (állapothatározó)!

¹² *victor* : appositio praedicativa (állapothatározó)!

**AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 41. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT
ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATIN VERSENYÉNEK DÖNTŐ FORDULÓJA**

Mintafordítás

Hamilkár, a karthágóiak vezére, amikor Syrakusait ostromolta, éjjel álmában egy hangot hallott, amely hírül adta neki, hogy a következő nap Syrakusaiban fog vacsorázni. Miután a következő nap felvirradt, ő vidáman készítette elő a hadsereget a harcra, mintha isteni akaratból kapott volna ígéretet a győzelemre. De a táborában nagy viszály támadt a szicíliai és pun katonák között, amelyet sehogy sem tudott lecsillapítani. Miután ezt észrevették az ostromlott syrakusaiak, váratlanul kitörték a városból, és elfoglalva a karthágóiak táborát, magát a vezért megkötözve hurcolták a falakon belülré. Így a valóság igazolta az álmot, és Hamilkár – akit inkább a reménye, mint az álom csalt meg – Syrakusaiban vacsorázott, de fogolyként, nem pedig győztesként, ahogy elképzelte magában.